

入德之門

DJIP TEK TJI BOEN  
PEMIMPIN  
KA DJALAN KABEDJIKAN.

DJILID KA 23  
KWIEHAJ 2474-15-5-XII.

## 論尚持厭世主義者續

持厭世主義者天下最可憎可厭可鄙而爲最無用之人也此何以故則以既持厭世主義之人目睹夫國之將亡也而不之警種之將滅也而不之懼如立岸者而觀彼岸之火災既不思有以撲滅之而反望其紅光燭天以爲娛如在甲舟而觀乙舟之沉溺既不思救而反視其舟人斃浴以爲快而不知不足以爲娛也不足以爲快也我幸而不居彼岸耳使爲我而同居彼岸焉則我而不付之一炬者幾希矣我幸而不在乙舟耳使爲同乙舟焉則我而不共嘆其魚者幾希矣夫天既不生我爲奇花爲異卉而生我爲人天又不生我爲祥麟爲威鳳而生我爲人我既生而爲人則人有入之責任我而賢智焉其責任固重我而愚不肖焉其責任不過消輕而已亦非無責任之可言也故知責任者卽爲丈夫之始行責任者卽爲丈夫之終責責任在小而一家大而一國一家之責任今姑不具論一國之責任卽吾所謂維持風俗挽救人心之道是今中國雖號稱四萬萬之衆試問能知責任而行其責任者有幾人乎吾恐四萬萬同胞之中百無四五人焉十無三人焉謂余不信今請言不知責任而持厭世之主義者甚矣（完）

## 泗水孔教會全人敬告

入德之門  
Hjip Tek Tji Boru

Diterbitkan boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
KHONG KAUW HWEE, -SOERABAIA.

ISINJA:

- 1 Siaang Loen Tee Sip.
- 2 Tiong Gwee Kek Gan.
- 3 Siaoh Hak Tjip Kay.
- 4 Tiong Yong.
- 5 Khong Tjoe Tji Tay Joe.
- 6 Too Tek Gi Liok.

上論第十

SIAANG LOEN TEE SIP.

Kitab Siaang Loen Hoofdstuk 10.

食不厭精 膾不厭細.

Soc poet jaam tjeng. Kwee poet jaam see.

Artinja:

Prihal nasi, Nabi kita tida menampik djika berasnja ditoemboek  
lebi bresi dan poeti, samentara fricadel, ia poen tida menampik  
djika daging dan ikannja ditjintjang lebi aloes.

食饅而餲, 魚餒而肉敗不食, 色惡不食,

臭惡不食, 失飪不食, 不時不食.

Soc ie dji aij. Gi lwe dji djioek paj poet sit. Sek ok poet sit.  
Hioe ok poet sit. Sit djiem poet sit. Poet si poet sit.

Artinja:

Nasi jang njenjap hingga baoenja beroba, atawa ikan jang  
hoerock dan daging jang moelai roesak, Nabi kita tida soeka

dahar. Atawa barang-barang santapan, kendati belon roesak, tapi djika warna dan baeaja soeda moelai djadi tida baik, poen ia tida maoe makan. Masakan jang dibikin matang dengan tida menoeroet patoetnja dan bebocahan jang belon toewa menoeroet waktoenja, djoega ia tida soeka santap.

割不正不食，不得其醬不食

Kat poet tjeeng poet sit. Poet tek ki tjiaang poet sit.

Artinja:

Ikan daging jang potongannja tida karoean bangoen dan barang hidangan jang tida disertaken temannja (boemboc-adoeannja) dengan tjotjok, itoe semoea Nabi kita tida maoe dahar.

肉雖多不使勝食氣，惟酒無量不及亂。

Djiok soei to poet soe sien soe khi.

Wi tjioe boe liaang poet kip lwaan.

Artinja:

Ikan daging maski djoega dahar banjak, tapi ia djaga soepaia itoe makanan djangan sampe mengalaken tenaganja nasi, samentara arak jang diminoem boeat temain dahar ia tida pasang batesan, hanja tjoea ia djaga djangan lantaran miaoem terlaloe banjak hingga boleh meroesak ingetan dan kasopanan.

沽酒市脯不食，不撒薑食，不多食。

Koh tjioe tjhie hoe poet sit. Poet thiat kiang sit. Poet to sit.

Artinja:

Arak dan daging kering (Bak Hoe) jang didjoel oleh toekang-toekang waroeng, Nabi kita tida soeka makan. Saben dahar goeroe kita tida loepa ikoetin sama asinan-djae, sebab ini bisa melinjapken rasa mendedal. Dalem makan ia poen djaga djangan sampe terlaloe kebanjakan.

祭於公不宿肉，祭肉不出三日，  
出三日不食之矣。

Tjee i kong poet siok djiok. Tjee djiok poet tjhoet sam djit.

Tjhoet sam djit poet sit tji ie.

Artinja:

Djika di gredja dari kaoem keradja'an dibikin sembahjangan besar dimana Nabi kita toeroet bantoe atoe, dan sahabisnja itoe persembajangan dibikin ia dapet pengasian barang-barang santapan dari radja, Nabi kita laloe sigra bagi-bagikan pada lain-lain orang soepaia itoe hidangan djangan sampe djadi basi hingga sia-siaken itoe hada'an dari radjanja. Sedeng barang makanan jang abis dipake pranti sembahjangan dalem roema sendiri ia poen tida kasi dibikin menginep hingga liwat tiga hari, kerna ia nanti boleh djadi roesak dan tida kena didahar orang lagi.

食不語，寢不言。

Sit poet g. Tjhim poet gan.

Artinja:

Dalem mendjaga pri-kewarassanja, antara lain-lain ada tertjatet bahoea goeroe kita saben di masa bersantap ia tida soeka mengomong, sedeng djika lagi hendak tidoer poen ia tida soeka bitjara.

雖蔬食菜羹瓜祭，必齊如也。

Soei soh soe tjhaj keng kao tjee. Pit tjaj dji ja.

Artinja:

Barang sadjian pranti sembahjangan ia tida paksa boeat mengadakan barang-barang makanan jang loear biasa, hanja hidangan jang biasa dan oemoem dimakan orang, oepamanja

nasi dan sajoeran, itoepoen soeda tjoekoep ia goenaken pranti sadjian sembangannya, tapi tjara bersembajangnya ia lakoecken dengan soedjoed dan soetji betoel.

席不正不坐.

Sek poet tjeeng poet tjoo.

Artinja:

Sampe dimana adanja Nabi kita perhatikan soewal kadjedjakan, itoelah bisa ditjaget jang ia tida socka sembarangan doedoek di tempat-tempat pendoedoeka; jang tida karoean permanja.

鄉人飲酒. 杖者出. 斯出矣.

鄉人讎. 朝揖而立於阼階.

Hiang djin im tjoe. Tiaang tjia tjoet. Soe tjoet ie.

Hiang djin noh. Tiaoh hok dji lip i tjouw kaj.

Artinja:

Apabila didalem wijknja sedeng dibikin perdjamoean makan-minoem, dimana sekalian orang dan kaem familie toewa dan moeda berkoempoel, pada sasoedanja pesta slesc, apabila goeroe kita hendak berlaloe selaloe menoenngoe sampe tetoewa dari itoe kampoeng brangkat baroelah ia toeroet angkat kaki.

Djika orang kampoeng lagi membikin perarakan, Nabi kita biasa toeroet menghormat dengan berdiri diatas oendakan roema dalem pakean kabesarannya.

問人於他邦. 再拜而送之.

Boen djin i tha pang. Tjaj paj dji song tj.

Artinja:

Moerid-moerid dari Nabi kita ada menjaget, bahoea tatkala goeroenja mamerenta orang pergi menilik pada kenalannya jang berdiam di lain negri, waktoe ini orang soeroean hendak brangkat ia anterin dengan lakoe kahormatan, sebagi lagi menghormat pada kenalannya itoe.

康子饋藥. 拜而受之. 曰丘未達. 不敢嘗.

Khong tjoe kwie jak. Paj dji sioe tj.

Wat boh bic tat. Poet kam siang.

Artinja:

Pada soeatoe hari ambtenaar besar bernama Kwie Khong Tjoe telah soeroean orang kirim obat-obatan pada Nabi kita. Boeat djangan biki menjesel pada saorang jang menjinta dengan mengasi itoe barang Nabi kita trima itoe kiriman dengan hormat, tapi dengan teroes terang ia menjataken bahoea kerna ia belon taoe apakah itoe obat ada tjotjok atawa tida pada ia-poenja penjakit, maka ia belon brani menjitjipin.

廢焚. 子退朝曰. 傷人乎. 不問馬.

Kioe hoen. Tjoe thwee tiaoh wat. Siang djin houw. Poet boen ma.

Artinja:

Dalem tjatetan moerid-moeridnja ada ditoelis djoega bahoea soeatoe hari, tatkala Nabi kita masi berada di kantoer, istal koedanja telah terbakar. Koetika poelang ka roema baroelah ia dapet taoe tentang terdjadinja itoe bahaja. Tapi, lebi doeloe dari meninja prihal keada'an koeda-koedanja, adalah ia tanjakan apakah dalem itoe katjilaka'an tida ada meminta korban minoesia.

君賜食. 必正席先嘗之. 君賜腥. 必熟

而薦之. 君賜生. 必畜之. 侍食於君.

君祭先飯. 唯君視之. 東首加朝

服. 拖紳. 君命召. 不俟駕而行.

Koen soe sit. Pit tjeeng sek sian siang tj. Koen soe seng. Pit siok dji tjiaan tj. Koen soe seng. Pit hiok tj. Sie sit i koen.

Koen tje sian hwan. Tjit koen sie tj. Tong sioe keh tiaoh hok tho sin. Koen beeng tiauw. Poet soe keh dji heng.

## A r t i n j a :

Apabila radja hadiaken barang santapan, Nabi kita tentoe tjoba sedikit atawa tjitjipin doeloe dan kamoedian lantas bagi-bagikan itoe pada orang lain; dengan begini berarti jang ia menghormat pengasian dari radjanja itoe. Djika padanja radja kirim daging jang masi menta ia laloe soeroe masak dan goenaken itoe boeat sembahjang; dengan demikian berarti bahoea ia mengindain itoe pengasian dari radja, dan kaloe radja anterin binatang idoep Nabi kita tentoe piara ia dengan baik dan djika tida perloe ia tida sembarangan sembeleh itoe binatang; dengan apa dimaksoedken jang ia menjajang pada radja poenja pengasian itoe.

Ada kalanja, jang goeroe kita waktoe berdamping dengan radjanja oleh ini radja ia dihormatken sebagi soeatoe tetamoe dan diadjak berdahar. Tapi, Nabi kita sengadja tida maoc trima itoe kahormatan jang dianggep besar, maka pada masanja itoe barang hidangan radja goenaken pranti sadjian boeat sembahjangan aken hormatin orang-orang dari poerbakala jang pertama-tama dapetken barang makanan, ia lantas berlakoe sebagi soeatoe koki jang lebi doeloe tjitjipin, doeloe itoe semoea barang santapan, aken soepaia bisa mengetahoci djika ada apa-apanja jang koerang atawa lebi pada sabelon radjanja santap itoe hidangan.

Pada soeatoe waktoe, tatkala Nabi kita dapet sakit, dapet taoe jang radjanja bakal dateng bersambang, ia laloe prenta orang aken pindaken padanja di tempat jang peranja mengadep Timoe aken dapetken hawa jang baik, samentara kerna ia tida bisa bangoen aken samboet kedatangan radja itoe maka ia prenta sadja pada orangnja boeat slimoetken pakean kabesarannja, dengan maksoed: djangan lantaran itoe sakit ia djadi meroesak peradatan aken menghormatken pada soeatoe orang besar.

Apabila Nabi kita dapet panggilan dari radja dalem dienst, dengan sigra ia lantas brangkat djalan zonder menoenggoe

kandarannja disediaken, agar djangan lantaran ia-poenja karepotan sama kapentingan sendiri ia djadi alpaken radja poenja kaperloean.

朋友死無所歸。曰 於我殯。朋友  
之饋 雖車馬非祭肉不拜。

Pheng joe soe boe se koei. Wat. I ngoh pien. Pheng joe  
tji kwie. Soei ki ma hoei tjee djiok poet paj.

## A r t i n j a :

Moerid-moerid Nabi kita ada menjatet djcega, bahoea djikaloe djoestroe ada orang-kenalannja meninggal doenia dengan tida ada poenja sanak-familie jang merawatin lajonnja, Nabi kita lantas bersabda: Biarlah akoe jang beresken pengoeboerannja.

Lain dari itoe, djika sobat-sobatnya kirim barang anteran, kendatipoen terdiri dari koeda kreta ia tida trima itoe barang tanda katjinta'an dengan bersodja, katjocali djika itoe penganteran terdiri dari barang hidangan jang bekas digoenaken pranti sembahjang, kerna dalem menarima barang jang terseboet paling blakang ia merasa toeroet aken menghormat pada marhoem jang disembajangin.

寢不尸。居不容。見齊衰者，雖狎  
必變。見冕者與蓍者。雖褻必以貌。  
凶服者式之。式負版者。有盛饌  
必變色而作。迅雷風烈必變。

Tjhim poet si. Ki poet jong. Kiaan tjoe swe tjia. Soei ap  
pit piaan. Kiaan bian tjia i koh tjia. Soei siat pit i mauw.  
Hiong hok tjia sit tjia. Sit hoe pan tjia. Joe seeng tjwaan  
pit piaan sek dji tjok. Sin loei hong liat pit piaan.

## Artinja:

Lagi moerid-moeridnja ada menjatet, bahoea dalem tidoernja Nabi kita tida tjelentangken badannja sebagai satoe mait, dan kendati berada didalem roema sendiri, gerakan dirinja maski didjaga djangan sampe berlakoe merdika kliwat, tapi djoega ia tida terlaloe pegang keras aken berlakoe ati-ati sebagai kaloe lagi bersembajang atawa sedeng trima tetamoe.

Nabi kita, apabila djoestroe bertemoe dengan soeatoc orang jang lagi memake pakean kaboeangan, kendati itoe orang ada soeatoc sobat jang biasa sering ketemoe satoe pada lain, toch keada'annja kaliatan beroba, seperti ia merasa terprandjat sama itoe pertemoean jang loear biasa. Djika bertemoe dengan orang-orang jang pake pakean kabesaran dan orang-orang boeta jang tida beroepa seperti lain-lain sesamanja lagi, maski sedeng berada di tempat sendiri toch Nabi kita oendjoekin peradatan selakoe menghormat ia-poenja pan kat, atawa menjajang itoe manoesia jang bertoeboe tida lengkap poela.

Djikaloe djoestroe berdoedoek didalem kreta dan bertemoe dengan orang jang memake pakean berkaboeng, Nabi kita lantas toendoeken kpalanja aken menghormat, dan djoega ia hormatken pada ambtenaar-ambtenaar jang membawa daftar djiwa, jaitoe selakoe ia menghormat pada djoemblanja pendoedoek negri.

Apabila Nabi kita trima oendangan, dimana toean roema sediaken pesta besar, ia indaken itoe kahormatan jang toean roema adaken. Sedeng djika djoestroe ada terbit angin poejoe atawa oedjan jang disertaken socara petir heibat, Nabi kita poenja kelakoean laloe beroba dari biasa dalem hal mendjaga pri-kas amentan, dan memperhatikan betoel itoe kedjadian dari natuur jang berbeda dari sari-sarinja.

乘車必正立執綏，車中不內顧，  
不疾言，不親指。

Seng ki pit tjeeng lip tji soci. Ki tiong poet lwee kouw.

Poet tji gan. Poet tji hin tji.

## Artinja:

Dalem waktoc hendak menoempang kreta, Nabi kita biasa berdiri dengan djedjak, laloe djambret tambang jang disediaken pranti sasoeatoc penoempang melendot dan teroes memandjat naik keatas. Sasoeandja berada didalem itoe kantaran, ia tida sembarang menengok kesana-kemari, tida soeka beromong dalem soeara keras dan tida sembarang gerakan tangannja aken menjoe-ding-njoeding, kerna itoe semoea dipandang sebagai bisa melanggar pada pri-kepantesan.

色斯舉矣，翔而後集。曰：山梁雌雉，  
時哉時哉。子路共之。三嗅而作。

Sek soe ki ie. Siang dji houw tji. Wat. San liang tji tie.

Si tjaaj si tjaaj. Tjoe louw kiong tji. Saam hioe dji tjok.

## Artinja:

Itoe boeroeng-boeroeng, ia bisa meliat gelagat manoesia jang hendak mendekati padanja dan djika ia dapet firasat jang koerang enak deuren sigra terbang keatas, dimana satelah ider-ideran dan dapet liat keada'an soeda santousa, ia laloe toeroen dan mentjlok kombali.

Tatkala Nabi kita pergi melantjong bersama moeridnja, jang bernama 子路—Tjoe Louw, di pagoenoengan ia katemoe-ken ajam alas jang lagi makan dan minoem. Nabi kita laloe

bersabda sambil katanja: „Liat, itoe ajam alas begitoe bisa memili waktoe, dimana ia boleh brenti makan dan minoem atawa ia moesti pergi terbang”.

Dengen mengoedjar begini, sasoenggoenja koetika menampak itoe binatang bersajap poenja keada'an, Nabi kita djadi terkenang dengan pri-lakoenja manoesia, jang ada mempoenjai katjerdikan lebi loewas, kenapa djoega kebanyakan manika tida bisa m n e-tahoei waktoe jang baik atawa tida baik bagi membawa dir.n.a. Moerid Tjoe Louw soeda artiken oedjarnya ia-poenja goeroe ini dengan kliroe dan ia mendoega Nabi kita aken maksoedken perkata'annja bahoera itoe ajam alas satoedjoe pada temponja aken boleh dipikat, lantaran apa maka ia laloe bertindak madjoe dan hendak tangkep padanja. Tapi, barang meliat itoe gelagat jang menjoerigaken, pada sasocdanja bertreak tiga kali, itoe binatang bersajap dengan lekas berame pada terbang ka atas.

### T A M A T.

(Aken disamboeng dengan Kitab HEH LOEN).

### 中 外 格 言

### TIONG GWEE KEK GAN

Pepata - pepata Tionghoa dan Asing.

貧不足羞 可羞是貧而無志也。

Pin poet tjiok sioe. Kho sioe sie pin dji boe tje ja.

A r t i n j a :

Miskin orang tida oesah boeat maloe; haroes maloe, djika dalem kamiskinan dan tida mempoenjai pikiran aken madjoe.

一國之強弱 視人民之德行。

It kok tji kiang djak. Sie djin bin tji tek beeng

A r t i n j a :

Lemah dan tegoenja sasoeatoe negri, bisa ditilik dari moraliteitnja ia-poenja rajat.

(S a m u e l).

即人不治已病 治未病。

Seeng djin poet ü i peeng. Ti bie peeng.

A r t i n j a :

Nabi-nabi tida baroe taro obat sasocda penjakit timboel, hanja ia tjega penjakit sabelonnja dateng.

奢侈者衰弱國民之原因也。

Tjhia tji tjia swe djak kok bin tji goan in ja.



A r t i n j a :

Pemborosan ada mendjadi lantaranja rajat negri poenja kalemahan.

所得金錢與所失名譽. 比較孰多.

Se tek kim tjian i se sit beng ie. Pi kauw siok<sup>to</sup>.

A r t i n j a :

Padoelah: jang mana ada lebi banjak, dapetnja harta-benda dengan linjapnja nama jang moelia.

(S p e n c e l).

世衰道微. 人欲橫流. 非剛毅之人, 奚能立足.

Sie swe too bi. Djin jok heeng loe. Hwi kong gee tji djin. He leng lip tjok.

A r t i n j a :

Pada masa doenia kaloet, kasopanan antjoer dan nafsoenja manoesia meradjalelah, djikaloe boekan ada itoe orang jang gaga dan tegoe masatah bisa berdiri dengan djedjek.

(Tjoe Hoe Tjoe).

無自由則國家不能存. 無德行則自由不能存.

Boe tjoe joe tjek kok keh poet leng tjoen. Boe tek heeng tjek tjoe joe poet leng tjoen.

A r t i n j a :

Kaloe rajat tida meipoenjai kamerdika'an, negri tida bisa tetep, sebaliknya kaloe tida poenja kasopanan itoe kamerdika'an tida bisa berada.

(R u s s e l l).

我不欲人之加諸我. 我亦欲無加諸人.

Ngoh poet jok djin tji keh tjoe ngoh.

Ngoh ek jok boe keh tjoe djin.

A r t i n j a :

Apa jang kita tida soeka orang lain berboeat pada kita, djo-ga kita djangan berboeat itoe pada lain orang.

(Tjoe Khong).

教育之目的 在使兒童爲自主  
治之人, 勿使兒童爲被主於他人

Kauw jok tji bok tek. Tjaij soe dji tong wi tjoe tji tjoe ti tji djin. Boet soe dji tong wi pic tji i than djin.

A r t i n j a :

Standpunt dari onderwijs: koedoe didik kanak-kanak biar kesananja bisa berdiri dan mamerenta sendiri dan djangan adjar marika djadi lain orang poenja paprentahan.

(S p e n c e l).

先天下之憂爲憂. 後天下之樂爲樂.

Sian thian heh tji joe wi joe. Houw thian heh tji lok wi lok.

A r t i n j a :

Lebi doeloe toeroet menangoeng soesa apa jang mendjadi kasoelahannja doenia dan kamocdian toeroet merasakan senang atan doenia poenja kasenangan.

(Hwaan Tjong Jam).

一寸光陰一寸金. 寸金難買寸光陰.

It tjhoen kong im it tjhoen kim. Tjhoen kim lan maj tjhoen kong im.

A r t i n j a :

Tempo jaitoe oewang, tapi oewang tida kena diboeat membeli tempo.

## 國家之基礎. 在少年教育.

Kok keh tji ki tjoh. Tjaj siauw lian kauw jok.

Artinja:

Fondamentnja soeatoc negri berada pada anak-anak moeda poenja pladjaran.

## 不患不聰明. 所患不篤實.

Poet hwaan poet tjhong beng. Se hwaan poet tok sit.

Artinja:

Boekan menjesel lantaran tida tjerdik, hanja sesalin batinnja jang tida bisa djoedjoer.

## 望人者不至. 恃人者不久.

Bong djin tjia poet tjie. Sie djin tjia poet kioe.

Artinja:

Dengen mengharep pada lain orang tida aken bisa kesampean dan dengan mengandel pada lain orang tida nanti bisa kekal.

## 民主國之元氣在道德.

Bin tji kok tji goan khie tjaj too tek.

Artinja:

Soemangetnja soeatoc negri (republik) berada pada moraliteit dari rajatnja.

## 兵家之勝負. 只爭最後之五分鐘.

Peng keh tji sien hoe. Tji tjeng tjwee houw tji ngoh hoen tjiong.

Artinja:

Kala atawa menangnja sasocatoc paprangan, tjoema pergoeletan lima minuut jang paling blakang.

(Napoleon).

## 吃得苦中苦. 方作人上人.

Git tek khoh tiang khoh. Hong tjok djin siaang djin.

Artinja:

Siapa betah mengalamin soekernja kasoekeran, ia aken djadi soeatoc manoesia diatasnja manoesia biasa.

(Liok Tjaj Tjoe).

## 難之一字. 惟庸人字典有之

Lan tji it djoe. Wi jong djin djoe tian joe tji.

Artinja:

Itoc sepata perkataan „soeker” tjoema terdapat dalem kitab logaatnja orang-orang biasa.

(Napoleon).

## 不侵人之自由 乃爲自由

Poet tjhim djin tji tjoe joe. Naij wi tjoe joe.

Artinja:

Jang dibilang kamerdika'an, jalah djika tida menjangkoet kamerdika'annja lain orang.

(Pepata Barat).

小學集解  
SIAO H HAK TJI P KAY.

Peroendingan ringkes soewal pladjaran renda.

Ini programma bagi pendidikan anak-anak ada terkarang oleh poedjonggo 朱熹—Tjoe Hi, siapa orang seboet djoega 朱子—Tjoe Tjoe. Ia ada satoe filosofoef paling besar dalem djeman 宋—Song, jang oleh bangsa Europa djoega di-indahin dan diandeken Aristotels Tienghoa.

Itoe filosofoef nasehatken bahoea pladjaran atawa pendidikan bagi anak-anak tida boleh sekali-kali tida didjaga dengan betoel, kerna kebajikannja batin dari itoe anak-anak kamoedian bakal mendjadi poko dari kebajikannja negri dan memadjoeken keamanan doenia, bahna dalem pladjaran ada terselit poko dari wet Toehan jang menetepken aken selama-lamanja moesti djadi begitoe.

Poko dari wet Toehan oleh Nabi Khongtjoe ada diterangkan dalem kitab 易經—Jacking antara lain-lain begini:

元亨利貞, 天道之常, 仁義禮智, 人性之綱—Goan heng lie tjeng, Thian too tji siang, Djing lie tie, Djing seeng tji kong. Artinja: Sari hawa jang mengidoepi segala benda di doenia ini ada mengandoeng ampat roepa kak catan, jaitoe: 元—Goan ada meroepaken moesin 亨—Tjhoen dan mempoenjai kakocatan mengidoepi segala benda maka diseboet: 春生物之始—Tjhoen seng boet tji si; 亨—Heng ada meroepaken moesin 夏—H-h dan mempoenjai kakocatan membikin djadi besar dan soeboernja segala benda maka diseboet: 夏生物之通—Heh seng boet tji thong; 利—Lie ada meroepaken moesin 秋—

Tjhioe dan mempoenjai kakoeatan bisa bikin berboewanja segala benda maka diseboet: 秋生物之遂—Tjhioe seng boet tji swie; dan 貞—Tjeng ada meroepaken moesin 冬—Tong dan mempoenjai kakocatan bikin sampoernanja segala benda maka diseboet: 冬生物之成—Tong seng boet tji seng.

Ini keempat moesin, sabegitoe djaoc doenia masi ada, ia teroes terpoeter, ganti-berganti zonder brenti menoeroet gilirannja, dan ialah ada poko dari wet Toehan jang tida beroba selamanja, jang mana maka diseboet 天道之常—Thian too tji siang.

Itoe wet Toehan djika dibitjaraken dalem soewal batin manoesia ada terbagi-bagi seperti berikoeit:

元—Goan ada mendjadi 仁—Djin—Tjinta-kaseh; 亨—Heng mendjadi 義—Gie—Prikabeneran; 利—Lie mendjadi 禮—Le—Adat-kasopanan, dan 貞—Tjeng mendjadi 智—Tie—Katjerdikan, jaitoe 人性之綱—Djing seeng tji kong—Padoman dari kemoesia'an.

Keempat fatsal kebatinan ini tida boleh zonder berada pada manoesia, kerna ia ada mendjadi poko kesampoerna'annja manoesia idoe di doenia dan mendjadi djoega poko keadilan dari segala pakerdja'an, kerna kasoedahan pakerdja'an dari itoe keempat kebatinan kaloe dilakoeken dengan sasoenggoe-soenggoenja ia nanti meroepaken 信—Sien, jaitoe: Kadjoedjoeran, atawa jang menetepken segala kedjadian.

Itoe keempat fatsal wet Toehan, jaitoe: Goan, Heng, Lie, Tjeng, dan ampat perkara kebatinan manoesia, jaitoe: Djin, Gie, Le, Tie, senantiasa ada tergelar di saloeroe doenia, maka djika manoesia poenja kelakocan bisa menjotjoki pada itoe semoea, dari lantaran kaloewasan dan kesampoerna'annja nanti djadi aken sampe bisa mengetahoei djoega kemaoecannja 天—Thian, atawa Toehan.

Poedjonggo Tjoetjoe mengetahoei baik bahoea pada batin manoesia ada terkandoeng itoe poko dasar jang besar dan sampoerna, maka ia berharep biarlah manoesia, dalem masa masi kanak-kanak, dipladjarin, dididik dan pelihara baik-baik, soepaia itoe poko dasar djangan kena teroesak hanja sebaliknja kesananja biar marika bisa goenaken itoe sendjata jang terpenting bagi kebajikannja doenia, kerna djika itoe poko dasar dipeliharaken baik-baik, tida boleh tida achirnja bakal mengoendjock sifat-sifat kafaedahannja.

Demikianlah, maka anak-anak pada masa masi ketjilnja koedoe didjedjel dengan pladjaran aken marika menjinta iboe dan ajahnja, menghormat pada soedara-soedarannja jang perna toewahan, dan menjinta pada pamerenta negrinja. Ini kebatinan oemoemnja memang soeda berada pada sekalian manoesia, tapi kebanyakan adalah lantaran jang mengandoeng itoe poko dasar jang aseli tida dapat mengetahoei hingga soeda kena ditindis oleh pengaroenja kenafsoean jang djahat sampe marika djadi terhilap dan manda diseret kadalem perboeatan-perboeatan jang bisa meroesak pada pri-kemanoesia'an. Berbeda dengan adanja Nabi-nabi, jang memang soeda mengandoeng tetep dan tegoch itoe kebatinan aseli dan bresi dan tida perloe ditamba-tamba poela, kerna kabedjikannja poen soeda sampe tjoekeop. Nabi-nabi jang batinnja memang terkenal bersedia aken memperbaiki keada'an manoesia, maka ia soeda karang platocran pladjaran dan mengadakan goeroe-goeroe jang berboedi, dengan apa soepaia sekalian anak-anak jang batinnja masi aseli bisa dididik, didjedjel dengan pladjaran-pladjaran dan naschat-naschat jang berfaeda agar kamoedian djangan sampe kena dipengaroein oleh kenafsocan, hanja bisa mendjadi bibit jang bergoena, dan achirnja beroepa perkakas jang penting oentoek kesampoerna'annja doenia lantaran dari marika poenja gerakan-gerakan dan perboeatan-perboeatan jang benar.

Soewal pladjaran renda, atawa 小學 — Siao H Hak, boeat mengadjar anak-anak ketjil jang sedeng pengatahoccannja belon boleh terpake, antara lain-lain, ia perloe diadjar soepaia pertama: 誨掃 — Seh Soo — karesikan dan kabresian, kadoca: 應對 — Eeng Twie — djawab-mendjawab, katiga: 出則梯, 入則孝 — Tjhoet tjek tee. Djip tjek h a u w — di peloearan pake kelakoean jang hormat dan didalem roema berbakti pada orang-toewa. Selainnja itoe semoea, ia koedoe dapat pladjaran djoega tentang 六藝 — Liok Gee, seperti: membatja, menocelis, ilmoe sair dan njanjian jang baik, aken mamelihara batinnja itoe anak-anak soepaia tinggal djedjak dan lempang, pladjaran-pladjaran mana dimaksoedken boeat 培其根 — P w e k i k i n — meragoem akarnja.

Satelah beroesia limablas ia soeda moesti madjoe lebi djaoe, jaitoe masoek dalem 大學 — Taij Hak — pladjaran besar, dimana ia aken dapat pladjaran-pladjaran jang tinggi, seperti: 格物致知, 窮理盡性 — Kek boettie ti. Kiong li tjien seeng — menjelidiki tentang keada'annja benda-benda aken memadjoeken pengatahoccannja dan memfahamken ilmoe-ilmoe jang tinggi aken bisa menjoekeopken manoesia poenja keharoesan, dari mana djika manoesia poenja batin soeda djadi terang ia aken bisa mengetahoei djoega wet-wet dari Toehan. Dalem itoe pladjaran besar aken dipladjarin djoega tentang adanja 修身, 齊家, 治國, 平天下 — Sioe sin, tje keh, tie kok, peng thian heh — mendidik diri, menjampoernaken roema-tangga, mengatoer negri dan mengamankan doenia.

Ini soewal kebatinan, djika tida moelai ditanem dari masa ketjilnja di batin manoesia, nistjaia pada sasoedanja ia mendjadi dewana aken tida bisa menjoekeopken, dan begitocelah lantaran orang kebanyakan kasi pladjaran tida mengambil poko dasar jang betoel, hingga di doenia djarang terdapat manoesia jang

pande dan berboedi aloes serta tinggi, ja, malah dari banjknja manoesia jang manerima pladjaran-pladjaran jang tida sampoerna hingga doenia senantiasa terantjem oleh kekaloetan-kekaloetan jang diterbitken oleh marika itoe.

Lebi djaoc, 朱子—Tjoe tjoe, dengan menoetoe kapentingannya poko pladjaran sebagi dibawah ini, ia kandoeng maksoed soepaia manoesia bisa poelang pada poko kesampoerna'an dan doenia mendjadi aman; pladjaran mana adalah begini:

### 小 學 輯 說

#### SIAOH HAK TJHIP SWAT

(Menjaring poko pendidikan bagi pladjaran renda).

Menocroet 程子—Thiantjoe poenja oedjar, pladjaran dari doeloekala ada lebi saderhana dari-pada pladjaran orang jang idoep blakangan. Toeroet pladjaran doeloekala, manoesia sasocdanja makan oesia 8 taon ia haroes soeda dikasi tempat dalem sekolahan renda, samentara pada oemoer 15 taon ia koedoe soeda bisa masoek dalem sekola besar.

Dalem sekolahan, jang haroes diperhatikan antaranja ada lima fatsal kapentingan, jaitoe pertama: 文 采 以 養 其 目—Boentjahai jang kibok—Pemandangan-pemandangan pranti meloewasken kapentingannya mata; kadoca: 聲 音 以 養 其 耳—Sengimi jang kidi—Soeara-soeara pranti meloewasken ketadjemannja koeping; katiga: 威 儀 以 養 其 體—Wigii jang kisoe—the—Adat kasopanan pranti mendjaga gerakannya anggota; 歌 舞 以 養 其 血 氣—Koboei jang kihiat khie—Njanjian dan sport pranti mengasi kasehatan bagi hawa dan dara, dan kalima: 禮 義 以 養 其 心—Legie i jang kisim—Kabenaran dan kadjoedjoeran pranti memperbaiki batin.

Kanak-kanak jang baroe sadja bisa berdahar dan minoem sendiri haroes soeda moelai di-ichtiarken pendidikan, maka aken goena anak-anak jang masi ketjil dan pengatahocannya belon bisa di pake serta ingetannya belon ada jang ditoedjoe, haroes soeda disediaken tempat bladjar jang satimpal, jaitoe sebagian jang bisa membikin itoe anak biar merasa betah dan senang bertinggal dalem itoe roema pergoeroean dan sebagian poela ia-poenja ingetan dipelihara dan dididik soepaia mempoenjai katetapan, dengan didjedjelnja pemandangan-pemandangan jang baik dan nasehat-nasehat jang berfaeda plahan-plahan soepaia achinja bisa meresep dalem otaknja. Ia-poenja kelakoean dan gerak-gerakan koedoe dipimpin biar plahan-plahan bisa menjoekeopi dengan kebaikan-kebaikan jang ia telah dapet liat dan denger.

Inilah ada satoe dari antara daja-daja aken memasang fondament pada batinnja kanak-kanak biar mendjadi tetep dan mengandoeng toedjoehan pada kebaikan, lantaran apa pada sasocdanja djadi tegoe tentoe kamoediannya tida moeda aken kena dipengarocin dan dibikin tergiser oleh nafsoe jang djahat dan perkata'an-perkata'an jang mengandoeng ratjoen.

常 田 呂 氏—Lam Tian Lie Sie poen ada menoetoe perihal pladjaran dari orang-orang doeloekala sebagi berikoet:

Pladjaran doeloekala ada diatoer antara pladjaran renda dan pladjaran tinggi. Dalem pladjaran renda tjoe ma diadjar perihal kepandean dan kelakoean, dan sasocdanja naik ka pladjaran tinggi nanti dapet djoega tambahan pladjaran dari ilmoe pengatahocan dan kabledjikan.

Jang termasuk dalem bilangan kepandean adalah: 禮 樂 射 御 書 數—Legak siaa giesi souw—Peradatan, ilmoe muziek, menembak, sport, membatja dan ilmoe itoeng, samentara jang diseboet kelakoean jaitoe: 孝 友 睦 姻 任 恤—

Hauw joe bok in djiem soet—Kebaktian, katjinta'an, keaccooran, karempoekan dalem familie, kewadajiban dan meneloeng kasoesian. Dalem pladjaran besar antaranja ada diadjarken: 自致知至於脩身, 德也—Tjoe tic ti tjie i sioe sin, tek ja—Dari mengeloewasken pengetahoean sampe-pada mendidik dirinja, jaitoe diseboet pladjaran kabedjikan, dan: 治天下國家, 道也—Ti thian heh kok keh, too ja—Mengatoer negri sampe-pada mengamankan doenia, adalah itoe pladjaran menentoet ilmoe pengatahoean jang tinggi.

Demikianlah ada ringkesnja platoeran pladjaran dari doeloe kala jang bertingkat-tingkat dari antara pladjaran renda atawa Siao h Hak sampe-pada pladjaran besar, jaitoe T a ij H a k, jang mana tida boleh diambil dengan djalan melompat. Oepama tjoema bladjar sadja didalem bagian pladjaran renda dan tida meneroesken ka pladjaran jang tinggi, nistjaia tida aken bisa djadi sampoerna, atawa kaloe dengan djalan melompat orang ambil sadja pladjaran jang tinggi tentoe tida bisa djadi tegeh, kerna tida ada fondamentnja.

Lantaran begitoe djoega maka poedjonggo Tjoetjoe poen ada berkata, bahoea aken milik apatah sasoeatoe orang ada sampoerna, penting sekali disclidiki ia-poenja keada'an pendidikan di masanja dalem pladjaran renda, kerna ini fondament kaloe memang ada dipasang dan diteroesken hingga bladjar didalem pladjaran tinggi baroelah aken mendapat kesampoerna'an.

(Aken disamboeng).

中庸  
TIONG JONG.

Kitab Tjong Jong.

誠者天之道也. 誠之者人之道也. 誠者  
不勉而中. 不思而得. 從容中道,  
聖人也. 誠之者擇善而固執之者也.

Seng tjia thian tj too ja. Seng tj tjia djin tj too ja. Seng tjia poet bian dji tjong. Poet soe dji tek. Tjhiong jong tjong too. Seng djin ja. Seng tj tjia tek siaan dji kouw tjip tj tjia ja.

Artinja:

Tjoe Soe menerangkan bagaimana tjaronja manoesia aken berlakoe soetji.

Pri-kasoetjian ada berasal dari Thian dan toeroen pada manoesia, lantaran apa soewal kasoetjian mendjadi ada terbagi dua rupa, jaitoe pertama kasoetjian jang asali dari Thian kadoca kasoetjian dari manoesia poenja perboecatan dan kelakoean.

Kasoetjian jang dari Thian adalah beroepa: kelakoean dan perboecatan jang zonder di jakinken begini atawa begitoe tapi selaloe ia berada pada kabenaran, dan pengatahoean-pengatahoeannja ada begitoe loewas hingga bocat mendapat taoe ini atawa itoe dengan zonder paksa mentjari tapi senantiasa ia bisa dapetken. Kasoetjian jang begini tjoema berada pada sekalian Nabi-nabi. Sedeng itoe kasoetjian dari manoesia poenja perboecatan dan kelakoean adalah beroepa: lebi doeloe haroes berjakin dengan mentjari kebaikan-kebaikan, dan sasoeandja ia mengetahoei dan pili kebaikan-kebaikan jang didapetken laloe di pegang dengan tegeh dan dilakoeken dengan sasoenggoe-soenggoenja hati.

## K a t r a n g a n :

Itoe kasoetjian 誠—Seng—ada mendjadi poko dari langit dan boemi, dan djoega ada mendjadi poko dari sekalian Nabi-nabi, maka didalem kitab besar poen ada diartiken bahoea 有其誠則有其神—Joe ki seng tjek joe ki sin—Dengen adanya kasoetjian dan kaestoean soemanget djadi berada, 無誠則無物—Boe seng tjek boe boet—Dengen zonder kasoetjian dan kaestoean perboeatan-perboeatan aken mendjadi sia-sia.

Langit dan boemi, djikaloe soeda bisa mengadakan oemat dan benda-benda di seloeroe alam ini dengan tida ada poetoensja, poen ada dari itoe poko „Seng”; demikianpoen itoe Nabi-nabi, maka marika bisa melahirken kebaikan-kebaikan aken dipladjarken pada sekalian manoesia adalah djoega lantaran ada mempoenjai poko „Seng”.

Dengen menerangkan ini soewal, Tjoe Soe bermaksoed aken soepaia manoesia apabila maoe tjari kasoetjian nanti bisalah mengetahoei tingkatan-tingkatan kasoetjian jang berasal dari Thian dan kasoetjian dari perboeatan dan kelakoean manoesia sendiri, dengan apa soepaia achirnja orang bisa sampe pada kasoetjian jang sedjati.

博學之. 審問之. 慎思之. 明辨之. 篤行之.

Phok hak tji. Sim boen tji. Sien soe tji.

Beng piaan tji. Tok heng tji.

## A r t i n j a :

Tjoe Soe mengasken lebi djaoe begini:

Tjaranja aken bisa sampe pada kasoetjian dari perboeatan dan kelakoean, adalah orang koedoe meneroet pada ini fatsal: Pertama: lantaran kebaikan-kebaikan ada beroepa-roepa dan tersiar di salebar doenia maka orang haroes loewasken pladjarannja aken jakinken poko-pokonja itoe kebaikan; kadoea: dengan bladjar

theorie sadja orang aken tida bisa mendapat kategasan, maka nembani bladjar ia haroes tanja-menanja apa jang ia rasaken masi sangsi; katiga: sasoe danja bladjar dan tanja-menanja nantjaja djadi dapet pengartian dan dengan begini laloe koedoe dipake pikiran goenaken pikiran itoe dengan ati-ati; keempat: matelah dipikir dengan ati-ati tentoe lantas mendapat poetoesan-poetoesan dari mana ia lantas boleh tetepken pemiliannja dari antara semoea apa jang ia soeda dapetken, dan kalima: sasoe danja ia bikin itoe pemilihan tentoe ia dapetken itoe 至善—Tjie Siaan (—kebaikan sedjati) jang ia telah njataken dengan tepas, jang mana ia laloe haroes lakoecken dengan sasoe nggoe nggoenja hati.

有弗學. 學之弗能弗措也, 有弗問,

問之弗知弗措也. 有弗思. 思之弗

得弗措也. 有弗辨. 辨之弗明弗

措也. 有弗行. 行之弗篤弗措也.

人一能之. 已百之. 人十能之. 已千之.

Joe hoet hak. Hak tji hoet leng hoet tjhouw ja. Joe hoet boen.

Boen tji hoet ti hoet tjhouw ja. Joe hoet soe. Soe tji hoet

tek hoet tjhouw ja. Joe hoet piaan. Piaan tji hoet beng hoet

tjhouw ja. Joe hoet heng. Heng tji hoet tok hoet tjhouw ja.

Djin it leng tji ki pek tji. Djin sip leng tji ki tjhian tji.

## A r t i n j a :

Tjoe Soe menerangkan poela prihal tjaranja orang jang aken bladjar, sebagi berikoet:

Djikaloe tida soeka bladjar itoe poen soeda, tapi kapan maoe bladjar, djanganlah brenti sabegitoe djaoe apa jang di pladjarin belon bisa;

Djikaloe tida soeka tanja-menanja itoe poen soeda, tapi kapan maoe menanja djanganlah brenti sabegitoe djaoe apa jang ditanjaken belon dimengarti;

Djikaloe tida soeka memikir itoe poen soeda, tapi kapan maoe pikirin apa jang ditoedjoeh djanganlah brenti sabegitoe djaoe apa jang dipikirken belon didapet maksoednja;

Djikaloe tida soeka menjataken aken memili itoe poen soeda, tapi kapan hendak membikin pilian djanganlah brenti sabegitoe djaoe apa jang dipili belon tegas;

Djikaloe tida soeka melakoeken itoe poen soeda, tapi kapan maoe melakoeken djanganlah brenti sabegitoe djaoe belon sampe pada bilangan soenggoe-soenggoe hati.

Dengen ambil tjara begini ia nanti djadi lebi menang pada itoe orang lain jang tjoma bladjar begitoe-begitoe sadja, kerna ia-poenja tjara bladjar jang dengan sakocatnja tenaga. Oepama itoe orang mendapet soeatoe kabisa'an kita aken dapet seratoes kali lipet lebi banjak; atawa djikaloe itoe orang dapetken sepoeloe matjem kabisa'an kita bakal bisa mendapet seriboe kali lipet banjakan.

果能此道矣 雖愚必明. 雖柔必強

Ko leng tjhoe too ie. Soei gi pit beng. Soei djoe pit kiang.

Artinja:

Djika orang bladjar dengan soeka ambil perhatian pada tjara sebagi terseboet, dari asalnja bodo nanti aken madjoe sampe pada djadi terang, atawa dari asalnja lemah nanti aken madjoe sampe pada djadi tegeh.

Katragan:

Kenapa moesti dibilang, bahoea siapa jang bladjar dengan mengambil tjara seperti terseboet diatas dari pada bodo nanti aken djadi terang dan dari pada lemah nanti aken djadi tegeh?

Itoe semoea ada lantaran tenaganja 誠—Seng jang begitoe loewas dan tida berwates. Sebagimana soeda diterangkan, kasoetjian jang dari Thian diseboet 誠者—Seng Tjia dan kasoetjian dari manoesia poenja perboeatan dan kelakoean ada termasuk bilangan 誠之者—Seng Tji Tjia. Mendjadi manoesia poenja kasoetjian ada dari marika poenja perboeatan dan kelakoean jang soenggoe-soenggoe, jaitoe estee, maka ada dibilang djoega 誠者聖人之本也—Seng tjia seeng djiu tji poenja—Itoe batin kacstoean ada mendjadi poko dari manoesia sahingga Nabi-nabi.

Manoesia bladjar boeat bisa meroba marika poenja kenafsoean, maka djika kabedjikannja bisa menangken pada marika poenja kenafsoean tentoe bakal membawa kemadjoean, jaitoe dari-pada bodo madjoe aken mendjadi terang dan dari-pada lemah madjoe aken mendjadi tegeh. Dengen tida begitoe mistjaja aken djadi sebaliknja djoega, jaitoe kendati marika bladjar tapi berachir dengan sia-sia.

Dengen lain perkata'an bisa ditegasken hahoea manoesia poenja batin jang aseli, atawa jang dari Thian (Property), semoea, atawa rata-rata baik, tapi marika poenja katjerdikan ala berbeda satoe antara lain, seperti ada jang gelap, ada jang terang, ada jang lemah dan ada djoega jang tegeh, maka manoesia haroes bladjar dengan saestoe-estoenja aken membikin perobahan dari apa jang tida baik soepaia djadi baik, atawa dari apa jang berlainan soepaia sama.

中庸第二十一章.

Tiong Jong Tee Djie Sip It Tjiang.

Artinja:

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 21.



自誠明謂之性 自明誠謂之教。  
誠則明矣。明則誠矣。

Tjoe seng beng wie tji sceng. Tjoe beng seng wie tji kauw.  
Seng tjek beng ie. Beng tjek seng ie.

Artinja:

Batin manoesia, jang lantaran dari soetjinja hingga mendjadi terang sewadjarnja, itoelah terseboet „Seeng” atawa pokok-dasar jang dari Thian, jaitoe property; batin begini senantiasa berada pada sekabian Nabi-nabi, maka marika bisa selaloe berlakoe dengan menoeroet pada firman Toehan. Samentara sebaliknja, jang dari lantaran terang hingga bisa mendatengken kasoetjian, itoelah diseboet „Kauw” atawa pimpinan, dengan lain per-kata'an jaitoe igama; keada'an begini ada terdapat pada orang-orang jang pinter, jang lantaran telah bisa memili kebaikan-kebaikan dan ia pegang tegoe aken melakoeken pri-kemanoesia'annja.

Itoe kadoca fatsal, jaitoe kasoetjian jang berasal dari Thian dan kasoetjian jang dari perboecatan dan kelakoeannja manoesia, kendatipoen doedoeknja ada berbedahan tapi achirnja ada membawa kasoedahan jang saroepe sadja, kerna jang pertama: dari adanja kasoetjian jang asali maka tida ada apa-apa jang tida mendjadi terang dan jang kedoca: ada lantaran batinja soeda terang dalem hal kebaikan-kebaikan hingga ia bisa pegang tegoe maka achirnja sampelah pada kasoetjiannja: tegasnja soetji itoe membawa trang dan trang itoe membawa kasoetjian. Itoe sebab maka ada perkata'an jang membilang: 天人一理—Thian djin itli—Antara Thian dan manoesia ada terkandoeng socatoe iketan jang bisa menghoeboengken satoe pada lain.

中庸第二十二章

Tiong Jong Tee Djie Sip Djie Tjiang,

Artinja:

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 22.

唯天下至誠。爲能盡其性 能盡其  
性則能盡人之性。能盡人之性  
則能盡物之性。能盡物之性則  
可以贊天地之化育。可以贊天地之  
化育則可以天地參矣。

Wi thian heh tji seng. Wi leng tjien ki seeng. Leng tjien ki seeng tjek leng tjien djin tji sceng. Leng tjien djin tji seeng tjek leng tjien boet tji sceng. Leng tjien boet tji sceng tjek kho i tjaan thian tee tji hwaa jok. Kho i tjaan thian tee tji hwaa jok tjek kho i thian tee tjham ie.

Artinja:

Tjoe Soe menerangkan doedoeknja apa jang dibilang: dari soetjinja hingga mendjadi terang dengan sewadjarnja, begini:

Di atas doenia tjoema itoe orang jang mengandoeng kasoetjian sedjati tida nanti kena dipengaroein oleh kenafsoean, sebab apa jang ia priksa tjoe koep terang dan apa jang ia lakoeken tjoe koep baik, dengan apa djadi ia bisa membawa dirinja tjoe koep sampoerna; kerna ia soeda bisa membawa dirinja kadalem kesampoernahan, ia nanti djadi bisa mengadjar dan memimpin sesamanja manoesia aken mendjadi sampoerna djoega; sasoedanja begitoe, lebi djaoe ia aken bertindak sampe bisa menjampoernaken benda-benda atawa oemat Allah jang lain-lain, lantaran apa, kerna manoesia dan lain-lain oemat didoenia ini semoea ada berasal dari langit dan boemi, jang tentoe keada'annja tida bisa rata-rata ada sampoerna dengan zonder ada jang mendidik dan memperbaiki, maka djadilah itoe orang jang mengandoeng kasoetjian sedjati, atawa Nabi-nabi, jang telah lakoeken itoe kewadajiban aken membantoe pakerdja'annja langit dan boemi boeat mendidik dan memperbaiki itoe semoea, dari sebab djasa mana hingga ia-poenja kasoetjian dan kabesaran boleh berdiri berendeng-tiga diantaranja langit dan boemi.

## T e g a s n j a :

Jang dibilang menjampoernaken diri adalah orang koedoc bisa menjingkirken pikiran-pikiran jang tida senoenoch dan membresiken nafsoe temahanja; djika batinnja telah lempang pengrasahannja nistjaia aken djadi djerni, dimana baroelah ia nanti bisa dapetken kasoetjian dan keadilan jang sedjati.

Tentang menjampoernaken boedi pengrasahannja sesama manoesia adalah berarti bahoca socatoc orang bisa menimbang lain orang poenja tabcat dan gerakan-gerakan, dan kamoedian dipimpin dengan dikasi pladjaran dan pendidikan batin, soepaia marika bisa mengetahoei dan kombali pada boedi-sedjatinja jang dari Toehan.

Dan, bagimanatah adanja jang dibilang menjampoernaken lain-lain oemat dan benda-benda? Segala isi doenia ini adalah semoca berasal dari langit dan boemi jang telah mendjadiken. Tapi, ia didjadiken dengan begitoe sadja, sedeng tentang kesampocna'annja lebi djaoc, seperti kadoedockannja masing-masing, atoeran pemakeannja dan lain-lain hingga ia djadi oemat dan benda-benda jang bergoena bagi doenia, itoe semoca tjocma Nabi-nabi sadja jang aken menjampoernaken, lantaran apa maka ia ada sebagi telah melakoeken perboeatan membantoe pakerdja'an Toehan. Demikianlah, maka kadoedockannja Nabi kita sampe orang djoendjoeng dengan seboctan 與天地合其德—*I thian tee hap ki tek*—Besarnja, ia-poenja kabledjikan ada menjamain dengan langit dan boemi, 與日月合其明—*I djit goat hap ki beng*—Terangnja ada menjamain dengan matahari dan remboelan, 與四時合其序—*I soe si hap ki sie*—Gerak-gerakannja ada menjamain dengan bergilirnja itoe empat moesin, dan 與鬼神合其吉凶—*I kwi sin hap ki kit hiong*—Ketadjeman dan kealoesannja ada menjamain dengan itoe roh-roh soetji.

## 中 庸 第 二 十 三 章.

Tiong Jong Tee Djie Sip Sam Tjiang.

A r t i n j a :

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 23.

其次致曲, 曲能有誠, 誠則明,  
明則著, 著則明, 明則動, 動則變,  
變則化, 唯天下至誠爲能化.

Ki tjhoe tie khiok. Khiok leng joe seng. Seng tjek beng.  
Beng tjek tie. Tie tjek beng. Beng tjek tong. Tong tjek piaan.  
Piaan tjek hwaa. Wi thian heh tje seng wi leng hwaa.

A r t i n j a :

Bagian sebla atas ini Tjoe Soe telah terangken prihal kasoetjian sedjati jang berada pada batinnja Nabi-nabi. Di bawah ia menerangken poela keada'anna kasoetjian dari tingkatan jang kadoea, jaitoe jang dibilang dari lantaran terangnja hingga sampe pada kasoetjian, sebagi berikoet:

Pertama-tama, djika dapetken tanda-tanda dari kebaikan, lantaslah itoe pendapatn haroes dioeroet dan diselidiki. Djikaloc itoe kebaikan-kebaikan diselidiki nistjaia disitoe nanti bisa sampe pada kabledjikan jang octama, dimana batinnja laloc djadi tegoch atawa estoc betoel.

Apabila batinnja soeda djadi estoc betoel sifatnja itoe kandoengan tentoc bakal mengoendjoek di locar, dan sasoeannja ia mengoendjoek sifat di locar tamba lama nistjaia aken djadi tamba loewas, sampe kamoedian meroepaken dengan tegas dan terang.

Begitoeelah, satelah ia meroepaken dengan tegas dan terang lain-lain orang poen nanti djadi tergerak dan merasa ketarik aken toeroet berboeat kebaikan, dimana marika laloc adaken perobahan-perobahan bagi keada'an dirinja dari-pada tadinja

jang ternjata boeroek marika toekar kelakoeannja itoe hingga mendjadi baik.

Kelakoean dan perboeatan aken bisa membikin batin manoesia jang djelek berobah mendjadi baik karoean sekali boekan ada soeatoe perkara gampang jang boleh dilakoeken oleh sembarang orang, hanja tjoema itoe orang jang kasoetjiannja sendiri sanget besar dan loewas, jaitoe bangsa Nabi-nabi, jang bisa menjampeken itoe kewadjaban jang menjamain dengan pakerdja'an-pakerdja'annja langit serta boemi.

### 中庸第二十四章

Tiong Jong Tee Djie Sip Soe Tjiang.

Artinja:

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 24.

至誠之道，可以前知。國家將興，必有  
禎祥。國家將亡，必有妖孽。見乎  
蓍龜。動乎四體。禍福將至。善必先  
知之。不善必先知之。故至誠如神。

Tjie seng tji too. Kho i tjian ti. Kok keh tjiang hin. Pit joe tjeng siang. Kok keh tjiang bong. Pit joe jauw giat. Hiaan houw sic koei. Tong houw soc the. Hoo hok tjiang tjie. Siaan pit sian ti tji. Poet siaan pit sian ti tji. Kouw tjie seng dji sin.

Artinja:

Tentang kaloewasan dan kealoesannja kasoetjian jang sedjati Tjoe Soe meneangken sebagai dibawah:

Manoesia poenja kasoetjian, lantaran tida bisa sampe pada poentjaknja maka djoeqa ada apa-apa jang mengalesin, hingga pengeliatan dan pengatahoeannja tida bisa sampe pada benda jang sanget aloes. Tapi, bagi orang jang mengandoeng kasoetjian sedjati, sasoenggoenja ia dapet mengetahoei apa-apa jang belon

kedjadian, kerna perkara-perkara jang bakal terdjadi lebi doeloe masing-masing ada membawa alamat, seperti: sasoeatoc negri jang bakal djadi redja tentoe lebi doeloe disitoe ada terbit pemandangan-pemandangan atawa benda-benda jang bagoes dan baik, sebaliknja, sasoeatoc negri jang bakal terbinasa tentoe disitoe lebi doeloe ada moentjoel pemandangan-pemandangan atawa tanda-tanda jang menjeramken dan mendjemoeken, oepama moentjoelnja tetaneman atawa binatang-binatang jang aneh-aneh, terobanja pakean jang boekan-boekan moestinja, mendjalarnja njanjian atawa perkata'an - perkata'an sindiran jang berbahaja dan lain sebaginja.

Lebi djaoe, alamat-alamat begitoe bisa ternjata djoega dalem petang-petangan dan gerak-gerakannja manoesia sendiri.

Demikianlah, bagi itoe orang-orang jang mengandoeng kasoe-tjian sedjati, bintjana atawa kaslametan, perkara baik atawa djelek jang bakal dateng dapet diketahoei lebi doeloe, maka kegaibannja pengawasan dari kasoetjian jang sedjati ada sebagi itoe roh-roh aloes.

K a t r a n g a n :

Toean Borel petjaken artinja itoe hoeroef 誠 — Seng (kasoetjian sedjati) — 't Is de natuurlijke eigenschap van de opperste 性 — Seeng (boedi-rasa jang asal dari Toehan) om de toekomst vooruit te weten, atawa: Itoe kasoetjian sedjati ada asal pembawa'annja boedi-rasa jang asali dari Toehan jang paling tinggi aken bisa mengetahoei kedjadian-kedjadian jang bakal dateng.

Djoega ada jang artiken bahoea Seng ada: Absoluut puurheid, atawa: Jang paling soetji dan bresi. Kasoetjian dan kabresian boekan sebagi benda-benda poenja soetji dan bresi, hanja kasoetjian dan kabresian jang tida kena diterangken dengan perkata'an.

## 中庸第二十五章.

Tiong Jong Tee Djie Sip Ngoh Tjiang.

Artinja:

Kitab Tiong Jong hoofdstuk 25.

誠者自成也，而道自道也。

Seng tjia tjoe seng ja. Dji too tjoe too ja.

Artinja:

Itoe kasoetjian sedjati ada soeatoe tjiptahan dari Thian jang asal dan terdjadi dengan sendirinja, dan djalanan satoe-satoenja itoelah ada manoesia poenja kewadajiban aken lintasin boeat bawa prilakoe jang mengikoeti pada kasoetjian.

誠者物之終始，不誠無物。

是故君子誠之爲貴。

Seng tjia boet tji tjiong si. Poet seng boe boet.

Sie kouw koen tjoe seng tji wi kwie.

Artinja:

Kasoetjian sedjati ada mendjadi poesat dari awal dan achirnja kedjadian- kedjadian, sebab ia ada mengandoeng kaestoean, maka segala apa jang aken dikerdjaken djika tida disertaken kaestoean nistjaia sia-sia blaka, lantaran apa djoega maka sasoeatoe arifin ada sanget mengoetamakan kaestoean batinnja hingga soetji.

誠者非自成己而已也，所以成物也。

成己仁也，成物知也，性之德也。

合外內之道也，故時措之宜也。

Seng tjia hoei tjoe seng ki dji i ja. Se i seng boet ja.

Seng ki djin ja. Seng boet tie ja. Seeng tjie tek ja.

Hap gwee lwee tji too ja. Kouw si tjhouw tji gi ja.

Artinja:

Sasoeatoe orang jang soeda bisa dapetken kasoetjian ia tida mandek aken meloeloe memperbaiki dirinja sendiri sadja, hanja berhoeboeng sama batinnja jang soeda djadi estoe betoel dan bresi ia nanti terseroeng oleh kakoeatannja alam atawa natuur aken dengan sendirinja toelarken itoe pendapat, jaitoe perbaiki sesamanja machlock Allah jang lain-lain.

Kenapa djadi begitoe, itoelah lantaran saorang jang bisa perbaiki diri ia-poenja batin aken djadi bresi dan tida tertjampoer poela sama segala pri-kenafsoean jang djahat, disitoe djadi ada terkandoeng boedi tjinta-kaseh; begitoe ia nanti aken bisa mengatoer djoega sekalian oemat Allah jang lain-lain, hingga marika dapet kesampoerna'an dan ini ada tenaga bekerdjanja dari ia-poenja pemandangan jang loewas.

Keliatannja, bahoea prihal memperbaiki diri sendiri disaboeti 仁—Djin—tjinta-kaseh, samentara prihal memperbaiki oemat-oemat jang lain diartiken 知—Tie—keawasan pengatahoean, ada berbeda keada'annja antara lahir dan batin. Tapi sabenarnja satoe pada lain ada accoord dan tjotjok, kerna itoe semoea ada dari kabledjikan jang memangnja ada terkandoeng dalem boedi-rasa jang dari Thian, jaitoe 性—Secng, bernama perlengkapan dari kagoena'annja. Malahan satelah bisa terdjadi begitoe roepa, kesampoerna'annja djadi tjoeboek dan segala perboeatan jang dikerdjaken senantiasa mendapat kepantesan dan kabenaran.

## 孔子之大愛

## KHONG TJOE TJI TAY JOE

Apa jang sanget disedikén oleh  
Nabi Khongtjoe

Socatoe koetika Nabi sedeng berdoedoek saorang diri. Ia-poenja moerid, jaitoe 子貢—Tjoe Khong, tiba-tiba masoek kadalem tempat dimana goeroenja lagi berdiam. Ia katemoeken itoe goeroe jang lagi terfekoer sebagai lakoenja saorang jang sedeng diserang oleh socatoe hal jang menjediken.

Itoe moerid, tatkala meliat itoe keada'an ia tida brani menegor, hanja ia balik keloeat kembali dimana ia sampenin pada kawannya, jaitoe 顏回—Gan Hwe, alias 顏淵—Gan Jan, pada siapa ia laloe tjeritaken hal jang baroesan ia tampak.

Ini kawan tjega aken Tjoe Khong djangan menanja apa-apa doeloe pada goeroenja jang sedang kasedian itoe, hanja ia tjoba hendak pasang sindiran biar goeroenja soeka aken boeka sendiri resia jang dikandoeng dalem hatinja.

Ia ambil prabot muzieknja, jaitoe 琴—Khim, jang laloe dipaloe dalem lagoe jang menjenangkan sembari di-ikoeti oleh soeara njanjian. Tatkala dapet denger ini soeara, betoel sadja Nabi kita sigra oendang Gan Hwe masoek, dimana ia lantas menanja pada moeridnja itoe sambil katanja:

„Gan Hwe, kaliatannja kau sedeng kasenangan betoel. Mengapatah boleh begitoe?”

Itoe moerid boekan djawab goeroenja poenja pertanja'an, hanja malah ia bales menanja:

„Djoestroe akoe jang moesti tanja, kenapatah goeroekoe keliatannja ada begitoe masgoel?”

„Tjeritaken doeloe, mengapa kau djadi boleh bergirang?” demikian Nabi kita mengoelang.

Gan Hwe laloe mendjawab katanja:

„Akoe sampe tjoekeop mendengar goeroekoe poenja nasehat-nasehat, bahoea saorang jang berpasrah pada Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken, ia tida aken diganggoe oleh pikiran-pikiran jang sedi. Itoelah sebabnja, maka moeridmoe senantiasa berada didalem kasenangan”.

Parasnja itoe goeroe kaliatan beroba semoe mra sabentaran, dan laloe berkata:

„O, ja, akoe memang biasa ada mengomong begitoe padamoe, tapi itoelah ada perkata'an-perkata'an aken memimpin kau poenja kelakoean sari-sari. Sekarang akoe hendak tjeritaken keada'annja soewal jang patoet sanget disedikén dan dimana itoe kasedian saharoesnja digoenaken”.

„Kau, Gan Hwe”, demikian itoe goeroe mengoedjar lebi djaoe, „kau baroe tjoe ma mengetahoei siapa jang berpasrah pada Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken aken tida dihinggapin oleh kasedian, tapi kau belon taoe tjaranja kasedian heibat jang bisa terkandoeng oleh saorang jang mengenal prenta Thian dan taoe nasibnja, maka sekarang akoe hendak bertaoeken padamoe.

„Apa jang kau artiken sama itoe berpasrah pada Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken hingga tida diganggoe oleh kasedian adalah: Bisa mendidik diri hingga batin, maepoen lahirnja, baik; bisa mengenal perkara-perkara djelek dan jang boleh menjilakain dirinja, dan bisa singkirin kenafsocan-kenafsocan jang tida kaoeroesan.

„Tapi, sebagaimana kau taoe akoe senantiasa perbaiki kitab-kitab soetji dan pladjaran, mengatoer adat-istiadat aken goena keamanannya doenia dan diwarisen sebagi poesaka bagi djeman jang aken dateng. Mendjadi boeklanah tjoema meloeloe aken mendidik diri sendiri dan memperbaiki keada'an didalam socatoe negri 魯國—L o h K o k sadja. Sedeng begitoe, kau tentoe mengetahoei djoega bahoea ini masa dari kepala sampe ambtenaar-ambtenaar jang sebawah dari negri L o h tamba hari tamba tida beratoeran, kabedjikan dan keadilannya semingkin merosot dan kasopanannya semingkin tipis. Dari sitoe djadi mengoendjoeck, bahoea itoe pladjaran jang baik tida bisa berlakoe maski bagi ini satoe negri sadja, maka bagimana poela nanti terdjadi bagi doenia dan djeman jang bakal dateng. Demikianlah akoe djadi berpikir, bahoea akoe poenja kitab-kitab soetji dan pladjaran serta platoeran adat-istiadat ternjata soeda tida menoeloeng bagi kebaikannya doenia, samentara begitoe akoe belon bisa dapetken daja oepaja tjara-bagimana itoe keada'an bisa dibikin perobahan. Itoelah ada soewal-soewal jang menindi pikirankoe hingga mendjadi sedi dan djoestroe itoelah djoega ada soewal-soewal jang sanget disediken oleh saorang jang berpasrah pada Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken.

„Radja-radja jang adil dari djeman doeloekala marika poen bergirang dan bersedi apa jang mendjadi doenia poenja kagirangan dan kasedian, hanja tida meloeloe perhatiken apa jang bisa membawa kagirangan atawa kasedian bagi dirinja sendiri sadja.

„Sekarang kau djadi taoe, G a n H w e e,“ begitoe kamoe-dian katanja Nabi kita pada moeridnja itoe, „bahoea apa jang kau artiken berpasrah pada Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken masi ada berlainan dengan apa jang Nabi-nabi ada berpasrah pada Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken. Nabi-nabi poenja berpasrah pada

Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken adalah berpasrah dan soeka menerima dengan sapenoenja dan ada tjotjok pada kapentingannya orang banjak, sedeng kita-orang biasa poenja berpasrah pada Thian dan soeka menerima apa jang takdir telah tetepken adalah masi tjoema berpenting bagi kaperlocannya diri sendiri. Nabi-nabi adalah melakoeken prentah T o e h a n boeat perhatiken kapentingan oemoem, maka dengan kasoetjian jang sedjati ia bekerdja aken goena kebaikannya doenia dan dengan berboeat begitoe tida ia meloeloe beringet aken mereboet kapentingannya diri sendiri. Inilah ada diseboet: 無我無爲之道—B o e n g o h b o e w i t j i t o o = Nabi-nabi poenja tjara kerdja aken perbaiki doenia adalah tida berboeat dengan sengadja, sebagaimana jang biasanja orang berboeat kebaikan dengan beringet soepaia dirinja dapet pembalesan atawa poedjian dan lain sebaginja, hanja ada 自然—T j o e d j i a n, jaitoe tida ada soeatoe pengaroe apa-apa jang meminta aken ia berboeat sademikian dan melingken menoeroet prenta T o e h a n”.

Sampe disini oedjarnya itoe goeroe besar, dan moeridnja jang diadjak bitjara, atawa G a n H w e e, satelah abis mendengeri dengan antang laloe bersodja semben menjataken bersjoekoernja dan berkata: „Dapetlah akoe sekarang tambahan soeatoe pengatahoean lagi; dapetlah akoe sekarang tambahan soeatoe pengatahoean poela”.

## 道 德 語 錄

## TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal katedjikan.

## 人 窮 則 詐

DJIN KIONG TJEK TJEH.

(Manoesia kaloe kapepet tentoe memaloe).

Tatkala soeatoc hari radja 魯定公—Loh Teeng Kong sedeng asik doedoek sembari beromong dengan satoc moerid dari Nabi Khongtjoe jang bernama 顏回—Gan Hwe, djoestroe ia-poenja kantaran meliwat didepanja. Si koesier bernama 東野畢—Tong Ja Pit kelihatan lagi sembat koedanja jang bagoes, hingga ini binatang bawa lari kandaranja jang indah lebi kentjang.

Loh Teeng Kong meliat itoc semoea keliatan roepanja ada begitoe senang dan dengan hati jang merasa bangga ia laloe berkata pada tetamoenja:

„Kau liat, brangkali soeker aken lain-lain radja bisa bandingin poenja kantaran bersama koedanja jang begitoe bagoes, ditamba dengan koesiernja jang begitoe pande mengandarin”.

Gan Hwe merasa bahoea ini radja ada sanget perhatikanen pada hal-hal jang tida begitoe berpenting bagi kadoedoekannja, lantaran apa bisa djadi jang ia nanti boleh mengalpaken kewadjabannja djikaloe sedeng ditindi oleh kenafsoeannja jang koerang berfaeda itoe, samentara begitoe boeat menilik kepandeannja satoc koesier sadja ia soeda kliroe menebak. Satelah berpikir

sasa'at lamanja ia lantas djawab orang poenja pertanja'an dalem soeara menjindir sembari katanja:

„Benar baginda, akoe poen soeda saksiken tegas tentang kebagoesannja itoc koeda bersama kaindahan dari kandaranja. Begitoe djoega baginda poenja koesier jang roepanja kliwat pandenja dalem mengandarin, tapi sajang, dari ia-poenja kepandean itoc koesier nanti bawa itoc kantaran bersama koedanja kadalem bahaja”.

Karocan sadja radja Loh Teeng Kong merasa koerang satoedjoe sama ini djawaban jang tida diharep, maka dengan perkata'an-perkata'an jang separo tida mengentarken ia bales menjindir, jaitoe ia ngomong pada ambtenaar-ambtenaar jang berada di sampingnja dalem hal ia belon perna dapetken jang soeatoc orang boediman bisa mengobrol tida kaoeroesan, perkata'an-perkata'an mana diakoech benarnja oleh orang-orang jang diadjak bitjara.

Tida berselang brapa hari kamoedian satoc penggawe dateng membawa kabar pada Loh Teeng Kong, bahoea kantaranja telah dapet tjilaka hingga antjoer. Mendenger ini warta jang tida menjenangkan, itoc radja, selainja terprandjat ia laloe djadi terkenang dengan perkata'annja Gan Hwe, jang njata sekarang telah mengoendjoek boekti kabnarannja. Ia heran bagaimana itoc moerid Nabi boleh meramal begitoe tjotjok, maka dengan sigra ia prenta satoc penggawe boeat pergi oendang padanja.

Koetika orang jang di-panggil dateng, radja Loh Teeng Kong laloe adjak doedoek beromong. Kamoedian ia tanja, bagaimana ini tetamoc doeloe bisa meramalken bahoea koesier Tong Ja Pit bakal membawa tjilaka bagi kantaran jang ia kandarken, hingga boleh dibilang ia telah dapet mengetahoei lebi doeloe perkara jang belon kedjadian?

Gan Hwe kasi katrangan, bahoea ia membikin itoe ramalan tjoema dengan menilik pakerdja'anna itoe koesier dalem mengandarin. Soewal mengandarken koeda ada mirip sama mamerenta rajat, demikian ia kata lebi djaoe. Doelockala, keizer 帝舜—Tee Soen, dari lantaran kepandeanna dalem hal mamegang kendali pamerentahan hingga rajatnja merasa bersjoekoer dan sanget perhatikan sama pri-kadjoedjoeran, sedeng 造父—Tjoo Hoe jang terkenal pande mengandarken koeda, semoea koeda jang ia kandin senantiasa berdjalan dengan tetep dan kendati dikasi lari dengan kentjang tapi tida sampe menerbitkan bahaya.

Loh Teeng Kong belon merasa poewas dengan ini katrangan jang terlaloe ringkes, maka ia minta soepaia orang soeka beber lebi tegas apa jang mendjadi sebab-sebab hingga boleh mendjadi begitoe.

„Lantarannya ada begini,” demikian katanja itoe moerid Nabi poela: „帝舜不窮民力—Tee soen poet kiong bin lek = Keizer Tee Soen maski dalem mamegang kendali pamerentahannya dengan keras dan kentjang, tapi selaloe ada adil dan senantiasa perhatikan djangan sampe rajat poenja tenaga djadi abis lantaran semoea moesti dikorbankan bagi kaperlocannya pamerenta; sedeng: 造父不窮馬力—Tjoo hoe poet kiong ma lek—Tjoo Hoe dalem mengandarken koeda ia selaloe menimbang tenaga dari koeda jang dikandin, soepaia djangan dipaksa begitoe roepa hingga djadi abis, dan kendati soeatoe koetika ia moesti bandangkan itoe koeda saktentang-kentjangnja tapi ia tida main labrak teroes-teroesan jang kliwat moestinja, hingga ia djadi kapoe-toesan tenaga.

„Kau poenja Tong Ja Pit keliatannya tida begitoe, baginda,” katanja Gan Hwe jang moelai tjelah pakerdja'anna

itoe koesier dari radja Loh Teeng Kong. „Akoe biasa nampak, begitoe lekas ia soeda berpakean mentereng dan bertoedoeng topinja jang galak dengan sigra ia lompat ka atas bok, dimana semben tjandak les koedanja ia tida loepa angkat tjambok dari tempatnja. Begitoealah, ampir teroes-teroesan in sembat koedanja dengan itoe tjambok aken soepaia itoe binatang selaloe berlari kentjang, dengan apa roepanja ada mendjadi Tong Ja Pit poenja kasenangan tapi ia loepa jang dengan dikasi djalan tjara sademikian tenaganja itoe binatang sabentar boleh lantas djadi abis, kerna ia tida boleh sempet lari dengan mengimbangi sama ia-poenja kakoeatan. Koeda jang dikandarken setjara begitoe roepa, kamana parannya lagi djikaloe soeatoe koetika ia tida nanti boleh djato kasoempet lantaran dari sanget tjapenja. Itoelah ada ibarat manoesia jang selaloe trima gertakan aken bekerdja berat meliwati dari kepantasan, jang mana tentoe tida boleh tida lantaran ketjapean nistjaia ia bakal bekerdja dalem banjak kesalahan.

„Pribahasa-pribahasa poen ada mengoelang,” demikian achirnja Gan Hwe berkata pada Loh Teeng Kong: „鳥窮則喙—Niaoh kiong tjek tok = Boeroeng-boeroeng apabila kapepet tentoe mematoek, 獸窮則攫—Sioc kiong tjek kiak = Binatang djika kapepet tentoe menerkam, 人窮則詬—Djin kiong tjek tje h = Manoesia kaloe kapepet tentoe memalsole, dan 馬窮則佚—Ma kiong tjek it = Koeda kapan keabisan tenaga nistjaia djato kasoempet. 自古及今,未有窮其下而不危者也—Tjoe koh kip kim, bie joe kiong ki heh dji poet gwi tjia ja = Biar dai



djeman poerbakala, maoepoen pada masa ini, tida bisa djadi jang djikaloe soeatoe pamerentahan menggentjet pada rajatnja tida nanti berachir dengan menimboelken bahaja".

Radja L o h T e e n g K o n g dengerken orang poenja omongan dengan asik dan merasa poewas, hingga kamoedian ia bisa menjataken poedjiannja pada ambtenaar-ambtenaarnja sambil berkata: „Soenggoe sampoerna adanja pladjaran dari Nabi kita. Dari pada bitjaraken soewal satoe koeda sadja, sampe bisa mendjocroes pada soewal pamerentahan jang penting".

Pada G a n H w e ia tida loepa oetjapken bersjoekoer dan bertrima kasinja atas itoe nasehat-nasehat jang baik.

Tertitak oleh:  
THAN SIANG IN KIOK  
SOERABAYA  
1928